

2つの言語が接触するときにかかる現象

借用語

外来語、他の言語から導入された単語

中間言語

第二言語学習者が話す目標言語、外国人が話す〇〇語

フォリナートーク

外国人の相手に向かって母語話者が使う単純化されたことば

ピジン

複数の非母語話者と母語話者との間でコミュニケーション手段として使われる単純化された間に合わせの「言語」

クレオール

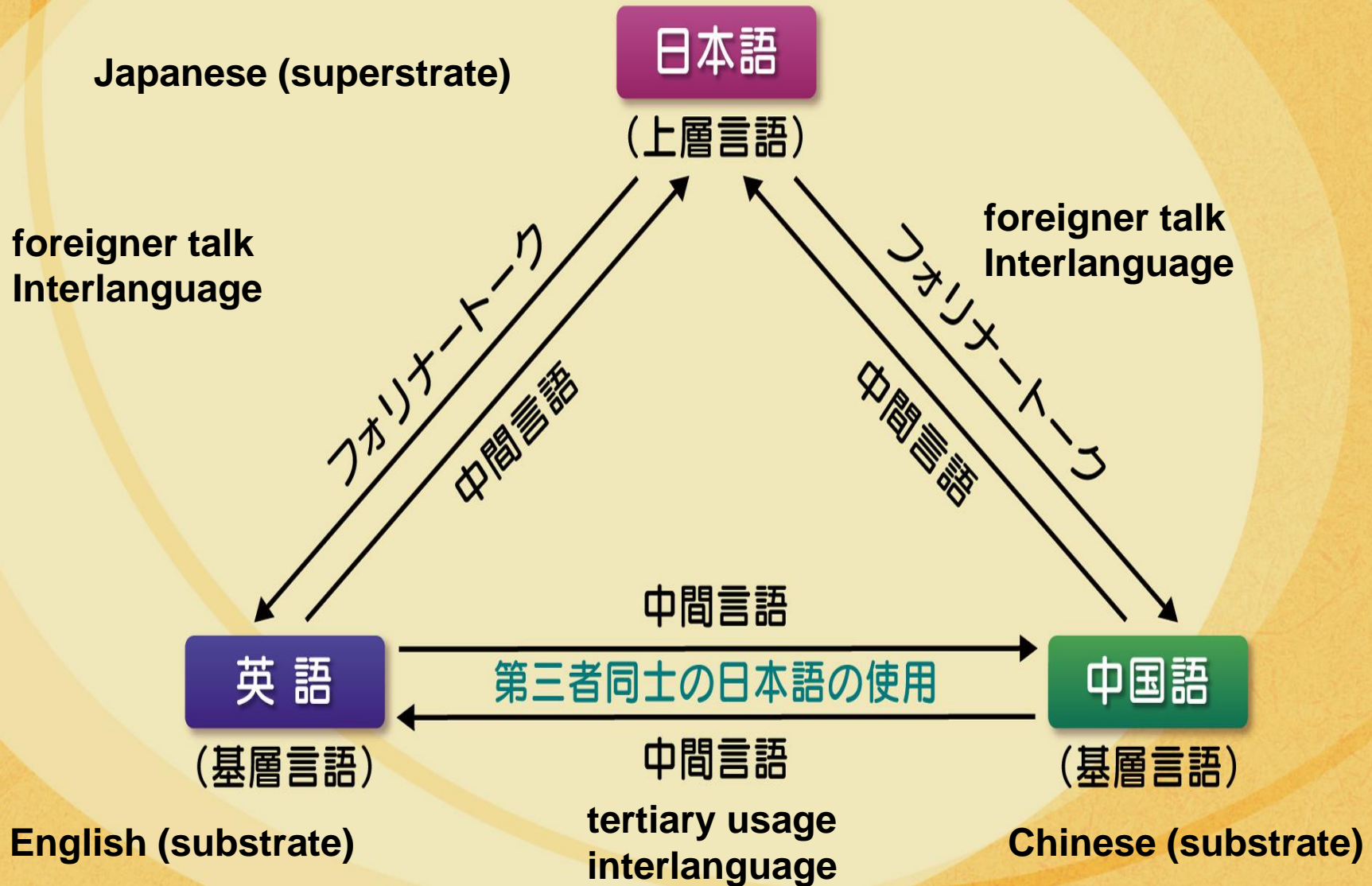
ピジンが話されている言語環境の中で育った子供たちが母語として獲得した言語

混合言語

二つの言語が単純化されずに融合型の言語体系

Three (or more) source languages in Pidginization

ピジンが生じる三言語の関係



横浜ピジン日本語

19世紀後半の横浜などの開港場で使われていた「間に合わせ的」なことば

横浜にいた英語圏人と日本人と中国人との間のコミュニケーション手段として使われた

文法的に単純化された

語彙が削減された

数少ない語彙の多義語化が起こった

ピジンは主に内容形態素が並べられているだけで、機能的自由形態素や拘束形態素は少ない

横浜ピジン日本語の使用例

- オマイ マー ナニ イロ アリマス? 上行 横浜ピジンにある文
お前 馬 何 色 有ります 中行 日本の逐語訳
(あなたの馬は何色ですか?) 下行 教科書にある英訳の意味
- アツイ サミー イロ ピギ ナイ?
暑い 寒い 色 ペケ 無い
(季節によって色は変わりますか?)
- ワタクシ テンポ ハイキン ナイ ナガイ トキ
私 天保 拝見 無い 長い 時
(長い間天保^{*}を拝見していない) ※天保:江戸当時の硬貨

Role played by substrate languages

ピジン日本語に見られる基層言語(英語)の影響

watakushi tempo haikin nai nagai toki

- ワタクシ テンポ ハイキン ナイ ナガイ トキ
① ② ③ ④ ⑤ ⑥

Watashi wa nagai aida tempo wo haiken shite inai

- 私は 長い 間 天保を 拝見して いない
① ⑤ ⑥ ② ③ ④

- I have not seen a tempo for a long time

① ④ ③ ② ⑤ ⑥

横浜ピジン日本語

マー チャバ チャバ シンジョー
馬 (中国ピジン英語起源) 進上
(馬に餌を与えなさい。)

ワタクシ ナンガイ シャポー アリマス?
私 長い chapeau 有ります
(私の高い帽子ありますか。)

ハウス アリマセン。スコシ ハイキン マロマロ アリマス
House 有りません 少し 拝見 回る回る 有ります
(私のこの家の人間じゃありません。旅して回っている人間です。)

ジョーンズサン ピギ アリマス?
Jonesさん ペケ 有ります
(ジョーンズさんは町を出ましたか?)